

【下】hē

| | |
|------|--|
| 對應華語 | 放 |
| 用例 | 下鹽、下本錢 |
| 民眾建議 | 繫 |
| 用字解析 | <p>臺灣閩南語放下、放進去的「放」說 hē，如「下踹遮」hē tuà tsia（放這兒）、「下鹽」hē iâm（放鹽）、「下本」hē-pún（投資）的 hē，本字是「下」，一般也寫成「下」，根據傳統習用基礎，建議寫成「下」。</p> <p>不過「下」字文讀音唸成 hā（如「下流」hā-liū）；白話音有三個：hē（如「下落」hē-lòh）、ē（如「下面」ē-bīn）、kē（如「懸下」kuân-kē）。一字四音，負擔實在很重。</p> <p>為了疏散一字多音的難題，有不少人訓用「低」字來表示 kē，也算是解決一字多音的辦法。但其他三個音習慣上還是都寫成「下」。</p> <p>文白異讀是漢字文字化最困擾的地方，臺灣閩南語文白異讀的字又特別多，這是臺灣閩南語漢字文難讀的地方。不過這個問題也沒有公認普遍的辦法，只好靠上下文來判斷適當的音讀了。</p> <p>有民眾建議 hē 寫成「繫」，但是「繫」是維繫的意思，和置放的意思相去太遠，容易引起誤會，因此不推薦。</p> |

【戇】gōng

| | |
|------|--|
| 對應華語 | 傻 |
| 用例 | 戇人、戇呆 |
| 民眾建議 | 愚 |
| 用字解析 | <p>臺灣閩南語愚笨說 gōng，白痴說 tòng-gōng。本字是什麼呢？《說文》：「戇，愚也」，《集韻》收了兩個音，陟降切（tòng），又胡貢切（hōng）。由上面的反切看來，tòng 的本字是「戇」</p> |

沒有問題；而 **gōng** 也可以看成是 **hōng** 的白話音。雖然聲母 **g**-大部分來自中古〈疑〉母字，如「昂」(**gōng**) 就是。胡貢切(**hōng**)是〈匣〉母字，匣母字的白話音是 **k**，如「猴」(**kâu**)、「行」(**kiânn**)。但閩南語清音濁化的例子不少，如「別」(認識)白話音 **pat** 又漳音唸成 **bat**，「錦」**kím** 泉音唸成 **gím**，是比較出名的例子；比較少人注意到的例子是「何」**hō** (肩舉之義)，白話音 **kiâ**，又唸成 **giâ**，「何」即是匣母字。因此說 **gōng** 本字是「戇」也沒有問題。

既然二音本字相同，那麼 **tòng-gōng** 是不是可以寫成「戇戇」呢？不可以。因為一般的習慣 **gōng** 寫成「戇」，其重疊詞寫成「戇戇」(有點傻)，唸成 **gōng-gōng**。如果 **tòng-gōng** 寫成「戇戇」會造成音義系統性問題。

tòng 一般寫成「棟」、「凍」算是同音假借，本部《台灣閩南語常用詞詞典》寫成「侗」，是近音假借，都可以暫時借用。

有民眾建議 **gōng** 寫成「愚」，這是訓用字，理論上 **tòng-gōng** 可以寫成「戇愚」，也是很好的設計。不過缺乏傳統習用基礎，因此不推薦這種寫法。

臺灣閩南語推薦用字（第 1 批）內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>